

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТКАЗА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Отказ – речевой акт, который существует во всех языках и используется в повседневной жизни, в том числе и в художественной литературе. В лингвистической науке под отказом понимается «акт неприятия интенции адресата, который выражает смысл отрицательной реакции на искомые цели адресанта, такие как запросы, приглашения, предложения».

Отказ от коммуникации представляет собой сложный многоуровневый процесс. В зависимости от поставленной коммуникативной цели и наличия экстралингвистических факторов, существуют различные средства выражения отказа, виды отказа, стратегии и тактики для его реализации. Структуру речевого акта можно рассматривать как «двувершинную систему», в которой выделяют, прежде всего, двух участников коммуникации – говорящего и слушающего.

Речевой акт начинается с формирования смысла говорящим и завершается интерпретацией смысла высказывания слушающим. Прямой отказ в речевом акте выражается ответом «нет» на просьбу или желание, но нарушает при этом принцип вежливости, сформулированный Дж. Личем: «считается невежливым отказывать в желании или просьбе без весомой на то причины». За счет этого и появляется необходимость в средствах выражения отказа, смягчающих коммуникацию.

Отказ в речевом акте выражается следующими способами, каждый из которых включает разные средства:

- прямой, воспринимаемый как грубый и бесповоротный: „Nein, ich mache es nicht“, – erwiderte er und schüttelte den Kopf (E. M. Remarque);
- косвенный, апеллирующий к субъективным/объективным причинам: „Ich habe gegenwärtig viele Verhandlungen, die meine ganze Zeit beanspruchen“, lehnte Allan ab (B. Kellermann);
- имплицитный, уклончивый отказ: «Согласитесь ли вы быть моим свидетелем?..» «Котлеты совсем холодные!» – заметил Петр Иванович с неудовольствием, отодвигая от себя блюдо.

Выбор косвенного или имплицитного способа при выражении речевого акта отказа во многом детерминирован такими факторами, как коммуникативная ситуация, социальная ситуация, а также межличностные отношения.

Таким образом, предпринятый анализ средств выражения отказа в художественной литературе позволяет выявить комплексный характер их взаимодействия в контекстах реализации для передачи различных способов отказа.